

М БОУ Арбатская СОШ

*Фразеология на англо-русских перекрестках*

Исследовательская работа

Автор:

Кретьова Екатерина,  
ученица 8 класса

Руководитель:

Гаврилова Ольга Владимировна,  
учитель русского языка и литерату-  
ры

с. Арбаты

2018

## ВВЕДЕНИЕ

В языках различных народов мира встречаются слова и сочетания слов, которые придают речи эмоциональную окраску, делают её более богатой, интересной и живой. С развитием языка постоянно употребляемые сочетания слов, приобретают устойчивый характер. В филологии такие сочетания принято называть фразеологизмами. Чем же замечательны фразеологические сочетания? Как и для чего, они создавались? Каковы их особенности? Вот такие вопросы я поставила перед собой, решив заняться изучением фразеологизмов.

Темой моего исследования стала: «Фразеология на англо-русских перекрестках».

Цель: обобщить, сравнить появление, образование фразеологизмов в русском и английском языках.

Для достижения этой цели мне необходимо решить следующие задачи:

- изучить литературу по теме;
- рассмотреть возникновение, образование и особенности фразеологизмов в русском и английском языках;
- найти общее в двух языках.

Методы исследования: анализ литературы по теме и примеров в русском и английском языках.

## Глава 1. ОТКРЫТИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

В середине XX века ученые, изучающие русский язык, увидели, что кроме огромного количества слов, составляющих язык, есть еще особый пласт – несколько десятков тысяч устойчивых сочетаний слов, которые, как и слова, помогают нам строить речь. Причем речь образную, особенно емкую.

Лингвисты поняли: таких устойчивых сочетаний довольно много, они создают как бы особый «ярус» в языке и требуют специального, системного подхода к изучению. Таким образом, появился новый раздел науки о языке – фразеология.

Внимание к устойчивым образованиям позволило установить, что они особо, по-своему отражают жизнь народа с очень далеких времен, в них выражен дух народа, его история, обычаи. Еще М.В. Ломоносов называл их российскими пословиями, «фразесами», «идиоматизмами».

В Англии фразеологизмы возникли примерно 200 лет назад и охватывают период от Диккенса до наших дней до наших дней. Уже в 1930 году началась работа над составлением справочника «English Idioms», в который были включены фразеологизмы широко употребительные в английском языке XIX-XX вв. В 1955 году вышло первое издание англо-русского фразеологического словаря под редакцией А.В. Кунина.

За это время сделано немало, поставлены и решены теоретические вопросы, изучен огромный материал. Сегодня известно и происхождение многих фразеологизмов. Но далеко не все тайны открыты. Задачи, стоящие перед фразеологией, еще очень велики.

## Глава II. ОБРАЗОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Созвучья слова не случайны...

Не случайны и сочетания слов, ставшие фразеологизмами. Обратимся к некоторым общим закономерностям образования фразеологизмов. Как они возникают? Почему кажутся странными? Например: *сапоги всмятку*, *точить лясы*, *резать слух* и т.д.

Путем переноса нового, уже фразеологического значения на обычные, свободные сочетания образовалось множество фразеологизмов: *открывать Америку* – «говорить о том, что всем хорошо известно», *валяться в ногах* (у кого-то) – «униженно просить о чем-то», *выжимать соки* – «доводить кого-то до нужды», а *fly on the wheel* – человек, сильно преувеличивающий свою роль в чем-то, *pool smb's leg* – дурачить кого-либо, *to nail to the counter* – разоблачить ложь.

Такой перенос называется метафорическим. Он строится на сравнении, и установить его можно, добавив к выражению сравнительный союз *как*, *будто*, *словно*. Например: *воды в рот набрал* – *молчит, словно в рот воды набрал*. Многие фразеологизмы имеют форму сравнительного оборота. Например: *как дважды два четыре*, т.е. «бесспорно ясно», *как две капли воды* – «похожи», *как иголка в стогу сена* – «невозможно найти», *play gooseberry* – отвлекать внимание от кого-либо, *make no bones of smth* – не стесняться, *be under the weather* – прихворнуть. Но перенос нового значения на свободное сочетание может быть и на основе связи явлений процессов. Такой перенос называют метонимическим. Описывается внешний вид человека, вызванный его внутренним состоянием, мы можем определить само это состояние. Например: *делать большие глаза* – «удивляться», *разводить руками* – «недоумевать», *хмурить брови* – «сердиться», *чесать затылок* – «задумываться». Иногда фразеологизм называет ритуальное, традиционное действие и означает все явления, с которым связано. Например: *выкинуть белый флаг* – «при-

знать себя побежденным», *get the wind up* – испугаться, *once in a blue moon* – когда рак на горе свиснет, *бросить перчатку* – «вызвать на поединок».

Характерное для нашего времени явление – перифразы, т.е. выражения, окольным путем называющие предметы, явления, людей, указывая на их характерные качества. Особо уважительное отношение к людям труда вылилось в создание ряда перифраз, называющих людей по их профессии: *разведчики недр* – «геологи», *люди в белых халатах* – «врачи», *разведчики черного золота* – «нефтянники», *хозяева пятого океана* – «летчики». Эти выражения создавались из слов.

Фразеологизмы могут возникать из пословиц. Сравним пословицы и связанные с ними фразеологизмы: *у каждого свой царь в голове* – без царя в голове; *близок локоть, да не укусишь* – кусать локти.

Соотношение между пословицей и образованной от нее новой единицей – фразеологизмом – может быть различным. В одних случаях фрагмент пословицы сохраняет полностью значение всей пословицы. Таково выражение *«собака на сене»*. В других – фразеологизм передает уже не суждение, а лишь его часть. Если пословица *«старого воробья на мякине не проведешь»* содержит суждение, то фрагмент *«старый воробей»* значит только *«опытный человек»*.

*Can the leopard change the spots?* – Может ли леопард сменить пятна?

Сравнивая образование фразеологизмов в русском и английском языках, я пришла к выводу, что основные способы образования слов: семантически смещенные, этимологические, ассоциативные.

### **Глава III. ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ.**

Чем же характерны фразеологизмы русского и английского языка, каковы их особенности. Начну с функций фразеологизмов.

Фразеологизмы выполняют в составе предложений определенную синтаксическую роль – являются членами предложения. Каждый целиком.

Например, предложение из «Дубровского»: Миша приказал долго жить. Смысл этого предложения – «медведь умер». Следовательно, фразеологизм приказал долго жить и может члениться на члены предложения, он весь составляет один член предложения. Как член предложения он связан грамматически и по смыслу с другими членами предложения. We haven't a leg to stand upon. (A. Christie). (Have not a leg to stand upon – не иметь никаких доводов, подтвержденных факторами).

Но бывает и так, что фразеологизм в составе предложения как бы изолирован, т.е. выступает в качестве вводного слова: «душ со сто продала, - до с этою-то суммой и пустилась я, шутка «сказать», тысячу душ покупать» (Салтыков-Щедрин. Господа Головлевы). Выражение шутка сказать всегда выступает в качестве вводного слова предложения.

Например, чтобы понять сущность Беликова и повести А.П. Чехова «Человек в футляре», автор нашел для него формулу – человек в футляре, или Хлестакова из комедии Н.В. Гоголя «Ревизор» - «без царя в голове». Обобщающий характер фразеологизмов способствует их использованию в качестве заголовков. Например, Успенский часто называл свои очерки сочетаниями: «Через пень колоду», «Как рукой сняло», lion's share, sour grapes.

Фразеологизмы в своем большинстве имеют оценочный характер. Поэтому их часто используют для характеристики человека.

По внешнему виду: *верста коломенская; драная кошка;*

*a fly on the wheel; the Iron Duke, second to none.*

По внутреннему состоянию: *кошки на душе скребут, мороз по коже дерет, камень с души свалился,*

*Jig the jig is up, love all, a lump in one's throat.*

Социальная оценка – *ни два ни полтора, и нашим и вашим.*

Все эти свойства фразеологизмов оправдывают их состав, хотя они состоят из нескольких слов все равно они «экономичны».

Устойчивость фразеологизмов относительна. Например: можно сказать *не робкого десятка*, а можно и *не трусливого десятка*; говорят и так и так. Следовательно, фразеологизмы могут иметь различные варианты.

Целостность значения фразеологизмов могут соотноситься со словом по значению. Так соотносимы слово *много* и фразеологизмы *хоть пруд пруди*, *вагон и маленькая тележка*, *как песку морского*; или *далеко* и *у черта на куличках*, *бог знает где*. Определенная целостность проявляется уже в том, что они выступают в качестве одного члена предложения.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Рассмотрев фразеологию в русском и английском языках, я пришла к следующим выводам:

- фразеология, как в английском, так и русском языке сравнительно молодая наука, она еще недостаточно изучена;
- способы образования фразеологизмов в русском и английском языках практически одинаковые, семантически смещенные, этимологические, ассоциативные;
- фразеологизмы широко используются в речи русского и английского народа.

Я считаю, что данный материал можно использовать, как на факультативных занятиях, так и на уроках русского и английского языка. Проведенное исследование не является полным и законченным, оно открывает новые перспективы. Предметом последующего поиска возможно станет, составление единой классификации английских и русских фразеологизмов.



**ЛИТЕРАТУРА**

1. Арбекова Т.И., Лексикология английского языка, - М., 1977.
2. Введенская Л.А., Баранов М.Т., Гвоздев Ю.А. Русское слово: Факультативный курс «Лексика и фразеология русского языка» (VII-VIII классы), - М., 1987.
3. Гвоздев Ю.А. Рассказы о русской фразеологии. - М., 1988.
4. Другими словами... Словарь английских идиом / Сост. Т.Г. Соломо-ник. – СПб, 1994.
5. Жуков В.П. Школьный фразеологический словарь русского языка. - М., 1980.
6. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. 4-е издание, перераб. и доп. М. 1984